

## Editorial

We are especially pleased this year to be able to include translations from the journals of two 19th-Century visitors to Hawaii. This was made possible not only by the talents and generosity of the translators, but also by a publication subsidy from the Pacific Translators Committee, now under the auspices of the Hawaiian Historical Society. The Pacific Translators Committee was created in 1971 to identify and further the translation and publication of significant foreign-language materials on Hawaiian and Pacific history. In recent years increasing publishing costs and limited Society funds have made it difficult to bring into print in monographic form even the most deserving works. A partial solution to this dilemma is the publication of chapters or abridgements of larger works as articles in established journals. *The Hawaiian Journal of History* will continue to perform this service, so long as it can be done without major compromise to its primary goal, the publication of the best in new Hawaiian-Pacific scholarship. Such translations are, after all, the primary source documents upon which subsequent scholarship depends, and their publication is thus an investment in the future. And besides, they make fascinating reading.

We invite your attention to the account of Captain A. Bernard Duhaut-Cilly, originally published in Paris (1834-1835) as *Voyage autour du monde, principalement à la Californie et aux Iles Sandwich, pendant les années 1826, 1827, 1828 et 1829*. An unpublished typescript translation by Charles Franklin Carter of the Hawaiian section of this work is in the George R. Carter Collection of the Bernice P. Bishop Museum Library. In 1982 the Pacific Translators Committee invited Professor Alfons L. Korn to examine the Carter translation with a view to its publication. On the basis of his examination, Professor Korn concluded that a new translation would be desirable for purposes of accuracy in Duhaut-Cilly's description of Hawaiian places and persons; and that an introduction, placing Duhaut-Cilly's special point of view

in the context of post-Napoleonic French ideology, was warranted. Professor Korn's introduction makes this translation an exceptionally valuable one.

Equally exciting is the journal of the Russian physician and traveler V. A. Vysheslavl'tsev, published in St. Petersburg in 1862 as *Sketches in Pen and Pencil from a Voyage Around the World in 1857, 1858, 1859, and 1860*. Vysheslavl'tsev visited both Hawaii and Tahiti in 1859 and left for us an enthralling account of his experiences and impressions. They are admirably rendered into English here for the first time by Ella Wiswell.

The Society and the *Journal* are exceedingly grateful to both authors for undertaking these translations.